

OVERSÆTTELSESKONKURRENCEN JUVENES TRANSLATORES 2011

Vejledning

Udfyld rubrikkerne på *denne side* med **blokbogstaver**.

Skriv din oversættelse på de **efterfølgende ark** – på linjerne og inden for rammen. Øverst på hver side angiver du skolens registreringsnummer og dit nummer i databasen, og siderne nummereres (sidetal / antal sider i alt).

Kildesprog (originalens sprog): <i>Engelsk</i>	Målsprog (oversættelsens sprog): <i>Dansk</i>
Land: <input checked="" type="checkbox"/> <i>Danmark</i>	
Skolens registreringsnummer: <i>967</i>	
Elevens nummer i databasen (se bekræftelsesmailen): <i>3276</i>	
Skolens navn: <i>Allerød Gymnasium</i>	
Elevens navn: <i>Mikael Steffens Frisk</i>	

Skolens registreringsnummer: 967

Elevens nummer i databasen: 3276

Oversættelse:

Hjælp dig selv mens du hjælper andre

Disse første seks måneders frivilligt arbejde har budt på et væld af følelsesmessige op- og nedture. Jeg havde en ringe idé om, hvad jeg kunne forvente mig, da jeg ankom her, så jeg var alt andet end afslappet. Jeg mener, oplæringen var fin nok, men man ved bare, at ting aldrig kommer til at gå som planlagt. Mine oprindelige nerver lagde sig efterhånden, dog primært fordi jeg havde så meget andet om ørerne, at jeg ikke havde tid til bekymring! Og resten af gruppen var bare fantastiske. Projektlederne forklarede hvad jeg havde at opgaver og gav mig en masse gode råd. De er i sandhed nogle beundringsværdige mennesker - helt igennem dedikerede, entusiastiske og tålmodige.

Skolens registreringsnummer: 967

Elevens nummer i databasen: 3276

Oversættelse:

Jeg havde egentlig aldrig været på et plejehjem før, men det er et dejligt sted med fællesrum, et køkken til deling og en skøn have, og atmosfæren er virkelig varm og tryk. Der er så mange ting jeg ikke vidste om det at være gammel.

Bortset fra de åbenlyse helbredsproblemer, er skrøbelighed og bevægelighed de helt store problemer. Nogle af beboerne har brug for hjælp til noget så simpelt som at åbne et glas eller en dåse eller bruge fjernbetjeningen, mens andre har behov for nogen til at tage med dem på indkøb eller sørge for at hente og bære ting og sager. De bliver at og tid frustrerede, men kan på dem selv. De sætter pris på alt man gør for dem - de elsker hvis vi kan tage dem med på café eller en gåtur i parken, og de er fulde af oplevelser og fortællinger. På en eller anden måde bringer de alt

Skolens registreringsnummer: 967

Elevens nummer i databasen: 3276

Oversættelse:

det til live, som man har læst om eller set i sort/hvid i fjernsynet. So'erne og bøerne har altid virket så fjernt, men nu føler jeg, at jeg har en meget bedre idé om hvad der egentlig foregår dengang.

Selvfølgelig var det en udfordring i starten, at det hele foregik på tysk. Nogle af beboerne talte kun med dialekt, og det tager noget tid at vænne sig til! Men jeg har samtidig lært så meget på sprogfronten, så det har givet mig et enormt udbytte. Jeg forestiller mig, jeg efterhånden kunne gå for at være en af de lokale. Og alle er så komplimenterende omkring mit tyske, det har helt sikkert givet mig selvtillid.

Men alt godt har jo en ende. Det gør mig lidt trist at skulle forlade alle folk. Jeg vil sige dig én ting: alle dem, der

Skolens registreringsnummer: 967

Elevens nummer i databasen: 3276

Oversættelse:

opfordrede mig til at rejse rundt i Asien i mit sabbatar er trossede! Jeg har læst mere om livet og mennesker ved at gøre det her, end jeg på rogen måde ville have kunnet ved at trække rundt med rygsek. Projektet slutter ved enden af det Europæiske Frivillighedsår, men de har spurgt om jeg ikke ville komme tilbage og hvis alt går som planlagt, vil jeg komme over i næste års sommerferie. Hven ved, når jeg er ferdig med universitetet, går jeg måske hen og bliver professionel plejehjælper